

## Традиции научно-популярного стиля в языке и их отражение в переводе

Научный руководитель – Резцова Светлана Алексеевна

*Розанова Ксения Дмитриевна*

*Студент (бакалавр)*

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

*E-mail: Ksenia.rosanova@gmail.com*

Тексты научного стиля являются важнейшей формой научной коммуникации и основным источником информации о научных достижениях. [1] Безусловно, от обмена научной информацией между учеными во многом зависит дальнейшее развитие науки, а обмен среди адресатов, не обладающими дополнительными знаниями по данной теме, расширяет кругозор усредненного реципиента.

В эпоху глобализации существенную роль играет межъязыковая научная коммуникация, которая становится возможной благодаря переводу научных и научно-популярных текстов. [2] Актуальность данной статьи определяется потребностью в выявлении традиций научно-популярного стиля английского и русского языков, с целью дальнейшего правильного выбора переводческого приема и достижения адекватного и эквивалентного перевода.

Научный стиль представляет научную сферу общения и речевой деятельности, связанную с реализацией науки как формы общественного сознания; отражает теоретическое мышление, выступающее в понятийно-логической форме. [3]

Научно-популярный подстиль - разновидность научного стиля, предназначенный для распространения научных знаний среди широких общественных кругов.

Стилеобразующими чертами научно-популярного стиля являются: точность и ясность, логичность и последовательность изложения, отвлеченная обобщенность, однако языковая реализация данных стилеобразующих черт различна.

Для русского научно-популярного текста характерна эксплицитность употребления лексических единиц, а англоязычным текстам присущ лаконизм и имплицитность. При переводе с РЯ следует использовать приемы импликации (компрессии, свертывания и опущения)

Суть приема компрессии состоит в более компактном изложении мысли при переводе за счет использования семантически более емких единиц другого языка. [4]:

*В результате запорожские казаки обрели независимость от польского владычества на западе, но за это они заплатили высокую цену. - This alliance successfully freed the Zaporozhian Cossacks in the west from Polish dominion, but their victory was a bitter one.*

Суть приема лексического свертывания заключается в использовании слова вместо словосочетания:

*В гарнизоне как раз обед: вяленая рыба, овечий сыр и сало, вино льётся рекой. - Inside, the men dine on dried fish, sheep's cheese, and salted pork fat – along with plenty of wine.*

При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

*С мушкетом и саблей с изогнутым клинком, его вид становится весьма внушительный. - With his musket and curved saber, he cuts an imposing figure.*

Различие по параметру логической связности и последовательности изложения проявляется в большей имплицитности логических связей между высказываниями в английских

научных текстах по сравнению с русскими. В данном случае при переводе с РЯ используется импликация логической связи:

*Таким образом, многолетняя стратегия лавирования между союзничеством с Польшей и дружбой с Москвой привела к разделу их земель. - Their decades-long strategy of shifting alliances between Poland and Moscow has led to the partitioning of their lands.*

В русском научно-популярном стиле отмечается тенденция к большей номинативности. При переводе с РЯ следует прибегать к замене существительного глаголом[5]:

*Слово «казак» — тюркского происхождения и означает свободного человека. Сделав своим домом Дикое поле, что к северу от Чёрного моря, в Европе эти казаки снискали славу наиболее грозной военной силы. - Having made their home in the Wild Fields north of the Black Sea, these cossacks— derived from a Turkic word for "free man"— are renowned as one of Europe's most formidable military forces.*

Проведенное исследование показало, что тексты научно-популярного стиля в русском и английском языках имеют схожие стилеобразующие черты, такие как точность и ясность, логичность и последовательность изложения, отвлеченная обобщенность. Однако языковая реализация данных стилеобразующих черт различна. Знание данных различий позволяет переводчикам выбрать подходящий прием перевода, а значит добиться большей адекватности и эквивалентности перевода.

#### Источники и литература

- 1) 1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов.-13-е изд., стер. – М.:ФЛИНТА, 2016.
- 2) 2. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник. – 3-е изд., - М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004.
- 3) 3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М, 2005.
- 4) 4. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. - М.: Московский Лицей, 2006.
- 5) 5. Кожина М.Н. Стилистика русского языка –М.: ФЛИНТА -2006.